

LA VIE DANS UNE FAMILLE

EXOGAME

FICHE 2

Cette fiche invite l'élève à prendre conscience de la dualité identitaire de certain(e)s élèves dans son groupe. Les activités lui permettent d'échanger avec les autres au sujet des différentes langues et cultures des foyers qui les entourent. Le partage d'informations familiales favorise la connaissance de soi et de l'autre dans le but de mieux se comprendre, d'atténuer l'insécurité linguistique et de faire preuve de bienveillance dans la communauté scolaire.

Elles permettent aussi à l'élève de comprendre les responsabilités partagées de protéger les espaces francophones tout en les rendant plus accessibles aux familles exogames.

Choisissez, parmi les interventions présentées, les plus appropriées pour le groupe.

Il est important, au préalable, d'instaurer un climat de confiance et de respect afin que chacun et chacune se sente à l'aise de participer à un dialogue authentique.

THÉMATIQUES ABORDÉES

- Famille exogame
- Bilinguisme ou multilinguisme
- Dualité culturelle
- Dualité linguistique
- Accessibilité aux espaces francophones

ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

- Qu'est-ce que l'exogamie ?
- Connais-tu Bibi ?
- Responsabilité partagée, notre plan d'action
- Histoires de familles

INTERDISCIPLINARITÉ

COMPÉTENCES GLOBALES DU CMEC

- Collaboration
- Communication
- Citoyenneté mondiale et durabilité

PRINCIPES DE L'APPROCHE CULTURELLE DE L'ENSEIGNEMENT

- L'appropriation de la culture par l'élève se réalise à travers un processus.
- Quel que soit son bagage linguistique, l'élève est valorisé(e) dans son identité et sa culture.
- La mobilisation de la famille, de l'école et de la communauté est essentielle à la transmission et à l'appropriation de la culture.

PRINCIPES DIRECTEURS DE L'ACELF

- Valoriser la diversité
- Développer un rapport positif à la langue française
- Encourager la mobilisation

QU'EST-CE QUE L'EXO GAMIE

Cette activité vise à amener le groupe
à définir et à comprendre l'exogamie.

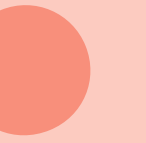
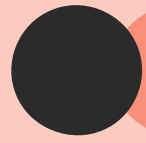
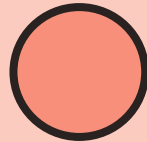
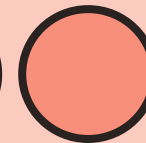
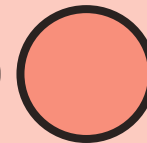
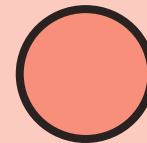
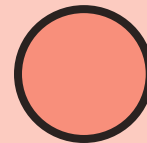
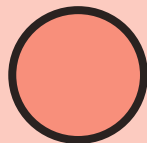
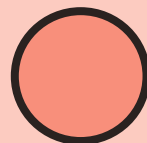
DURÉE APPROXIMATIVE

20 minutes

OUTILS D'ANIMATION

Écoutez l'extrait de l'émission
Balade à Toronto (de 0:00 à 1:30)
en cliquant sur le lien suivant :
Saison 1 Épisode 4: Alexis Normand.

Écoutez l'extrait du film Assez French
en cliquant sur le lien suivant : Melon d'eau.



DÉMARCHE

1 Invitez les élèves à adopter une stratégie *Pense Parle Partage*.

Dans un premier temps, invitez-les à réfléchir aux questions suivantes :

- Qu'est-ce que l'exogamie ?
- C'est quoi une famille exogame ?

Ensuite, invitez-les à se tourner vers l'élève le plus près et à discuter des réponses en groupe de deux.

Complétez cette partie de la discussion en présentant les définitions suivantes.

➤ **Exogame** adjectif et nom

Qui pratique l'exogamie, le mariage entre les membres de communautés différentes.

➤ **Exogamie** nom féminin


On entend par exogamie l'union ou le mariage entre membres de groupes linguistiques différents, et par endogamie l'union ou le mariage entre membres d'un même groupe linguistique.

Si traditionnellement les unions ou les mariages avaient tendance à se produire principalement à l'intérieur d'un même groupe linguistique, on assiste à une augmentation des unions entre membres de groupes linguistiques différents. Il a d'ailleurs été démontré que plus un groupe est minoritaire, plus le taux d'exogamie est élevé¹.

➤ **Exogamie**² \ɛg.zɔ.ga.mi\ féminin (Anthropologie)

Règle pratiquée par un individu qui contracte un mariage à l'extérieur de son propre groupe d'appartenance.

L'exogamie³, c'est la coutume de se marier en dehors de sa communauté pour une variété de raisons. Par exemple, une personne d'origine juive peut se marier en dehors de son endogamie culturelle pour réduire le risque que ses enfants soient atteints de la maladie de Tay-Sachs. De même, une personne d'origine afro-américaine peut se marier en dehors de son groupe pour réduire le risque que ses enfants soient atteints d'anémie falciforme.



2 Visionnez avec les élèves *Balade à Toronto*, l'extrait de 0:00 à 1:30 où Alexis se présente, en cliquant sur le lien suivant: *Saison 1, épisode 4 : Alexis Normand*.

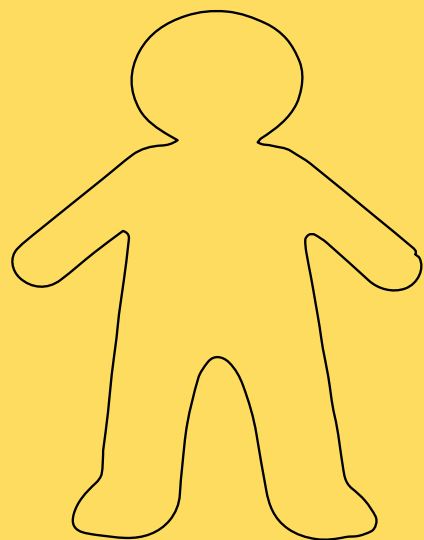
3 Signalez aux élèves que dans le prochain visionnement, ils et elles rencontreront certains membres de la famille d'Alexis: *Extrait du film Assez French*.

4 Discutez avec les élèves des extraits de films visionnés et demandez-leur si cela ressemble à leur situation familiale ou à celles des gens qu'ils connaissent.

Indiquez aux élèves que les prochaines activités effectuées en groupe nous permettront de faire une introspection personnelle et collective.

Pour que ces activités se déroulent de façon optimale, il importe de faire preuve de respect et de bienveillance envers tous les membres du groupe. Le dialogue authentique, soit la communication ouverte et sans préjugés, est de mise.

CONNAIS-TU BIBI?



Cette activité permet aux élèves de prendre conscience qu'il peut exister en nous plus d'une culture. Chaque individu construit lui-même son espace culturel et linguistique et, tout au long de sa vie, a le pouvoir d'y apporter des changements. Cette construction peut se bâtir en parallèle avec une autre langue et une autre culture. C'est ce qu'on appelle le bilinguisme additif. Nous sommes en présence de bilinguisme additif lorsque l'apprentissage d'une langue seconde est sans effet néfaste sur l'acquisition et le maintien de la langue première.

Cette activité cherche aussi à sensibiliser l'élève au fait que l'école de langue française représente une importante partie de l'espace francophone dans sa vie quotidienne.

Bibi est un pronom personnel qui se rapporte à la première personne du singulier ; moi. *Qui a fait ce beau travail ? C'est bibi !*

DURÉE

APPROXIMATIVE

45 minutes

OUTILS D'ANIMATION

Annexe 1

Mon bibi culturel

Des crayons de trois couleurs différentes pour chaque élève

DÉMARCHE

1 Présentez le croquis de Bibi en expliquant qu'il nous représente, que c'est notre Bibi.

Expliquez aux élèves que nous sommes tous colorés. Chaque couleur culturelle qui est en nous nous aide à construire notre identité. Elle fait partie de notre bagage culturel et linguistique. Invitez les élèves à prendre quelques secondes pour réfléchir aux différentes cultures en eux et elles.

2 En exemple, dessinez votre Bibi.

- Commencez par partager vos origines et dessinez-les dans le croquis. Par exemple :

Mes grands-parents paternels sont hollandais et mes grands-parents maternels sont francophones. Mes parents parlent en français et en anglais. Mon père parle aussi néerlandais avec ses parents.

J'ai trois crayons de couleur. Je colorie une jambe en rouge, car je parle en anglais dans les sports d'équipe ; je colorie mon autre jambe bleue, car je parle français et je vais à l'école de langue française. Je colorie un bras bleu, qui est francophone, et un bras rouge, qui est anglophone. Je choisis la couleur orange pour une de mes mains. Elle représente mon héritage hollandais, et une main rouge pour l'anglais, car je parle à mes grands-parents paternels en anglais et il m'arrive de regarder des films ou émissions en anglais, etc. Mon torse et ma tête sont bleus pour ma francophonie parce que je vis et je travaille en français, etc.

- Qu'en est-il de votre partenaire ? Si possible, partagez le contexte langagier dans lequel vous vivez en tant que couple dans la communauté, ou en tant que famille.

Par exemple, je suis francophone et mon conjoint est un Allemand ; je suis francophone et ma conjointe est hispanophone ; je suis une francophone issue d'un foyer exogame anglais-français et mon conjoint est natif du Togo, le français est sa langue apprise à l'école, etc.

3 Au tour des élèves de colorier leur Bibi.

- Invitez les élèves à prendre une première couleur et à colorier la partie d’eux qui représente une culture que d’autres n’ont pas nécessairement. Une culture inhérente qui s’exprime dans une autre langue que le français ou l’anglais.
- Invitez ensuite les élèves à prendre une deuxième couleur pour colorier leur culture canadienne-anglaise.

Attention : il est important ici d’ouvrir une parenthèse culturelle. Si on ne peut pas nommer une dizaine d’artistes ou des choses culturelles produites au Canada, en anglais, qui sommes-nous ?

- Invitez finalement les élèves à prendre une troisième couleur pour colorier leur culture francophone.

Prévoir que la troisième couleur soit la même pour tout le monde.

4

Regardez les Bibis de tout le monde.

Si possible, affichez-les au tableau ou sur un babillard. Invitez les élèves à circuler et à voir tous les Bibis du groupe.

5

Posez les questions suivantes :

- En regardant toutes ces couleurs, penses-tu qu’il y en a une de moins importante que l’autre ?
- Si tu décidais de supprimer une couleur de ton Bibi, comment te sentirais-tu ?

Par exemple : si ton Bibi a une main francophone et une autre italienne, les deux sont importantes. Si tu décidais de supprimer une de tes mains, tu perdrais l’usage d’une partie de toi et tu réaliserais qu’il est plus difficile de jouer au ballon-panier ! Tout comme il est difficile de laisser tomber une partie de ton corps, l’identité linguistique et culturelle est une partie intégrante de toi. Chaque couleur culturelle qui est en toi t’aide à construire ton identité. Elle fait partie de ton bagage culturel et linguistique. Chaque partie est importante et ne devrait pas être supprimée.

6

Maintenant, invitez les élèves à repérer la partie de leur Bibi qui représente la francophonie.

Qu'elle soit grosse ou petite, c'est cette partie qui nous unit à l'école. C'est elle qui nous rassemble !

7

Posez la question :

- Est-ce qu'on vous a déjà expliqué pourquoi on vous demande de parler français à l'école ?

Discutez avec les élèves de leurs réponses.

Expliquez aux élèves que lorsqu'on est à l'école, c'est cette partie francophone de nous que nous devons utiliser parce que nous savons qu'à l'extérieur de l'école, nous avons beaucoup d'occasions d'utiliser les autres parties et identités de notre Bibi.

8

Présentez aux élèves le mandat de l'école de langue française :

Les écoles de langue française ont pour mandat de protéger, valoriser et transmettre la langue et la culture d'expression française.

Amenez les élèves au constat que les aîné(e)s, les ancêtres francophones de la communauté ont fait beaucoup d'efforts pour obtenir le droit de recevoir une scolarité de langue française. L'école est le pilier, la forteresse de la francophonie pour la communauté.

Puisqu'autour de nous, bien des choses se font dans une autre langue que le français, il est indispensable qu'à l'école de langue française tout se vive en français et qu'à l'école de langue seconde il y ait une place notable accordée au français.

Il importe ainsi d'élargir l'espace francophone dans notre vie quotidienne et communautaire afin d'équilibrer les choses en utilisant le français le plus possible. C'est en parlant la langue que nous allons aussi comprendre davantage la culture et l'aimer. L'école accompagne en s'appuyant sur le cursus et fait découvrir les produits et les référents culturels francophones.

9 Posez les questions suivantes aux élèves :

- Qu'avez-vous appris de cette activité ?
- Qu'avez-vous découvert sur vous-mêmes, sur votre Bibi, pendant cette activité ?
- Qu'avez-vous appris du Bibi des autres ?
- Comprenez-vous davantage maintenant pourquoi on vous demande de parler français à l'école ?

Pour conclure l'activité, discutez avec toute la classe des réponses et faites constater aux élèves qu'il y a une personne à la maison, ou dans la famille élargie, qui les aime profondément et qui attache assez d'importance à cette langue et à cette culture pour vouloir leur transmettre. Elle a choisi de les inscrire à l'école de langue française.

RESPONSABILITÉ PARTAGÉE

NOTRE PLAN D'ACTION⁴

DURÉE

APPROXIMATIVE

2 périodes
de 45 à 60 minutes

OUTIL

D'ANIMATION

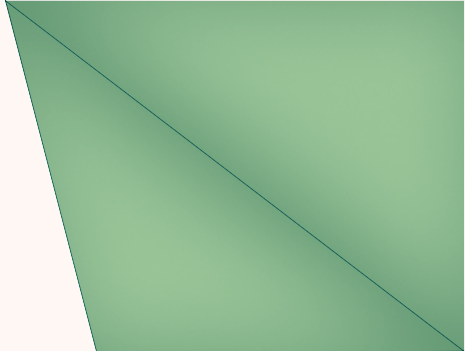
Un ordinateur
ou tablette par élève
(ou par dyade) avec
accès à un document
partagé ou un mur
virtuel tel que Padlet
ou Jamboard.

Cette activité est une réflexion guidée qui se termine par un plan d'action. Les élèves sont invité(e)s à réfléchir à l'espace qu'occupe la francophonie dans leur vie et à mettre en œuvre un plan pour l'élargir. Ils et elles chercheront aussi à rendre cet espace plus inclusif, notamment pour un parent ou tuteur qui parle une autre langue (ou d'autres langues) que le français.

DÉMARCHE

1 En grand groupe, expliquez aux élèves que dans cette prochaine activité, les sujets de l'identité et le sentiment d'appartenance seront abordés. Ils et elles auront à réfléchir et à répondre en équipe à des questions portant sur le sujet telles que :

- Comment développe-t-on notre identité?
- Quels éléments de notre vie (parents, camarades, école, travail, loisirs, sorties, etc.) ont le plus d'impact sur la construction de notre identité?
- Quelles sont les personnes qui ont un impact ou une influence sur nos choix?
- Comment développe-t-on un sentiment d'appartenance à un groupe, une langue, une communauté, une culture?



2 Choisissez deux ou trois questions de chaque liste ci-dessous et, en grand groupe, posez-les aux élèves.

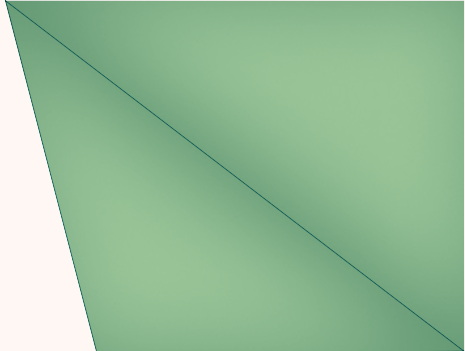
LISTE A

- À qui revient la responsabilité de protéger l'espace francophone à l'école ? Et à la maison ?
- Que pouvons-nous faire individuellement pour élargir l'espace francophone dans notre salle de classe ? Dans notre maison ?
- Que pouvons-nous faire en tant que groupe pour élargir l'espace francophone dans notre salle de classe ? Dans notre maison ?
- Que pouvons-nous faire pour encourager et respecter les élèves qui sont en apprentissage de la langue française dans notre salle de classe ? Ou les élèves qui vivent dans un foyer exogame et qui ont une 2^e et même une 3^e langue ?

LISTE B

- Comment faire pour rendre les espaces francophones accessibles aux parents de l'autre langue ?
- Comment faire pour encourager les gens à s'exprimer davantage, et sans jugement, en français dans l'école ? Dans notre communauté ?
- Comment l'élève peut-il soutenir et préparer son parent d'une autre langue pour la visite ou le spectacle à l'école ?
- Que pouvons-nous faire pour encourager et respecter les élèves qui sont en apprentissage de la langue française dans notre salle de classe ?

3 Expliquez aux élèves qu'ils et elles ont quelques minutes pour réfléchir à ces questions individuellement.

- 
- 4 Ensuite, invitez-les à partager leurs réponses ou pistes de solution en participant à un remue-méninges numérique dans un document partagé ou dans un mur virtuel tel que *Padlet* ou *Jamboard*.
 - 5 En grand groupe, faites un retour sur les pistes de solutions et invitez les élèves à en faire un top 3.
 - 6 Élaborez ensemble une démarche pour mettre sur pied les solutions trouvées.
 - 7 Établissez un échéancier et distribuez les tâches pour la mise en œuvre de la démarche.

- 8 Invitez les élèves à dresser un plan de communication ou un projet de marketing pour présenter la démarche aux autres personnes de l'école.

- 9 Enfin, pour donner un sens à l'activité, posez les questions suivantes :

- Comment peut-on se faire des rappels pour veiller au bien-être de tous les élèves dans notre école et pour protéger notre espace francophone ?
- Comment peut-on s'assurer de garder notre espace francophone vivant, engageant et dynamique ?
- Comment puis-je vous aider ?

HISTOIRES FAMILLES



Cette activité fait prendre conscience aux élèves que tout le monde a un rôle à jouer pour soutenir la francophonie et la communauté francophone dans laquelle ils et elles habitent. Les familles sont au cœur des communautés. Certaines ont même laissé des traces visibles de leur passage dans la communauté.

DURÉE APPROXIMATIVE

2 ou 3 périodes de travail

OUTIL D'ANIMATION

- *Annexe 2 : Histoires de familles* (fiche de travail pour les élèves)
- *Annexe 3 : Expressions figurées expliquées*
- Photo d'une liste de noms de famille acadiens



L'ado francophone, qui vit en milieu minoritaire francophone, fraie son chemin dans les questions de l'adolescence tout en cherchant quelle place il voudra donner à son identité francophone. *Comment le français peut-il faire partie de ma vie alors que je veux être branché sur le monde⁶ ?*



DÉMARCHE

1 Invitez les élèves à réfléchir aux questions suivantes :

- Quelle place occupera le français dans ma vie lorsque je serai devenu(e) adulte ?
- Si je quitte ma région, ma communauté, comment les gens se souviendront-ils de moi ?

Poursuivre la réflexion en racontant aux élèves que les gens que l'on côtoie ont tous un parcours de vie différent. Parfois semblables, parfois très différentes, les transitions et les expériences jouent toutes un rôle dans l'affirmation de nos identités. Tout le monde a son histoire personnelle et son histoire familiale.

2 Proposez aux élèves d'enquêter sur les noms de famille de la communauté scolaire afin d'en savoir davantage sur les gens qui composent ou qui ont composé la communauté.

3 Dressez une liste numérotée de noms de famille de la communauté scolaire.

4 Présentez la liste des noms aux élèves.

Expliquez que ces noms sont soit des patronymes, soit des matronymes.

Selon Google, le mot **patronyme**, d'origine grecque et signifiant étymologiquement « nom du père », a été introduit dans la langue française au sens large de « nom commun à tous les descendants d'une race et tiré du nom de celui qui en est le père ».

Le **matronyme**, du latin *mater* mère, désigne un nom de famille qui se transmet de la mère à l'enfant. Il n'est pas spécifique aux mères célibataires. Un enfant issu d'un couple marié peut porter le nom de sa mère.

Le **nom de famille** est en usage dans de nombreuses cultures, chacune ayant ses propres règles quant à son utilisation. Certains enfants portent le patronyme et le matronyme.

5 Placez les élèves en dyades ou en petits groupes de travail.

- ▷ Invitez-les à piger un numéro qui correspond à un nom de famille.
- ▷ En équipe, les élèves devront effectuer une petite recherche pour mieux connaître l'histoire du nom sélectionné. Voir Annexe 2 : Histoires de familles.

6 Une fois le temps d'enquête terminé, invitez les élèves à présenter leur travail d'équipe en grand groupe ou à filmer leur présentation et à la placer dans un espace virtuel partagé auquel les autres groupes auront accès.

Partagez le fruit de leur travail dans une aire commune de l'école sous forme de kiosque ou présentoir, et dans les autres écoles du conseil scolaire.

7 En guise de conclusion, présentez les expressions figurées suivantes aux élèves et invitez-les à les définir (voir les définitions dans l'Annexe 3):

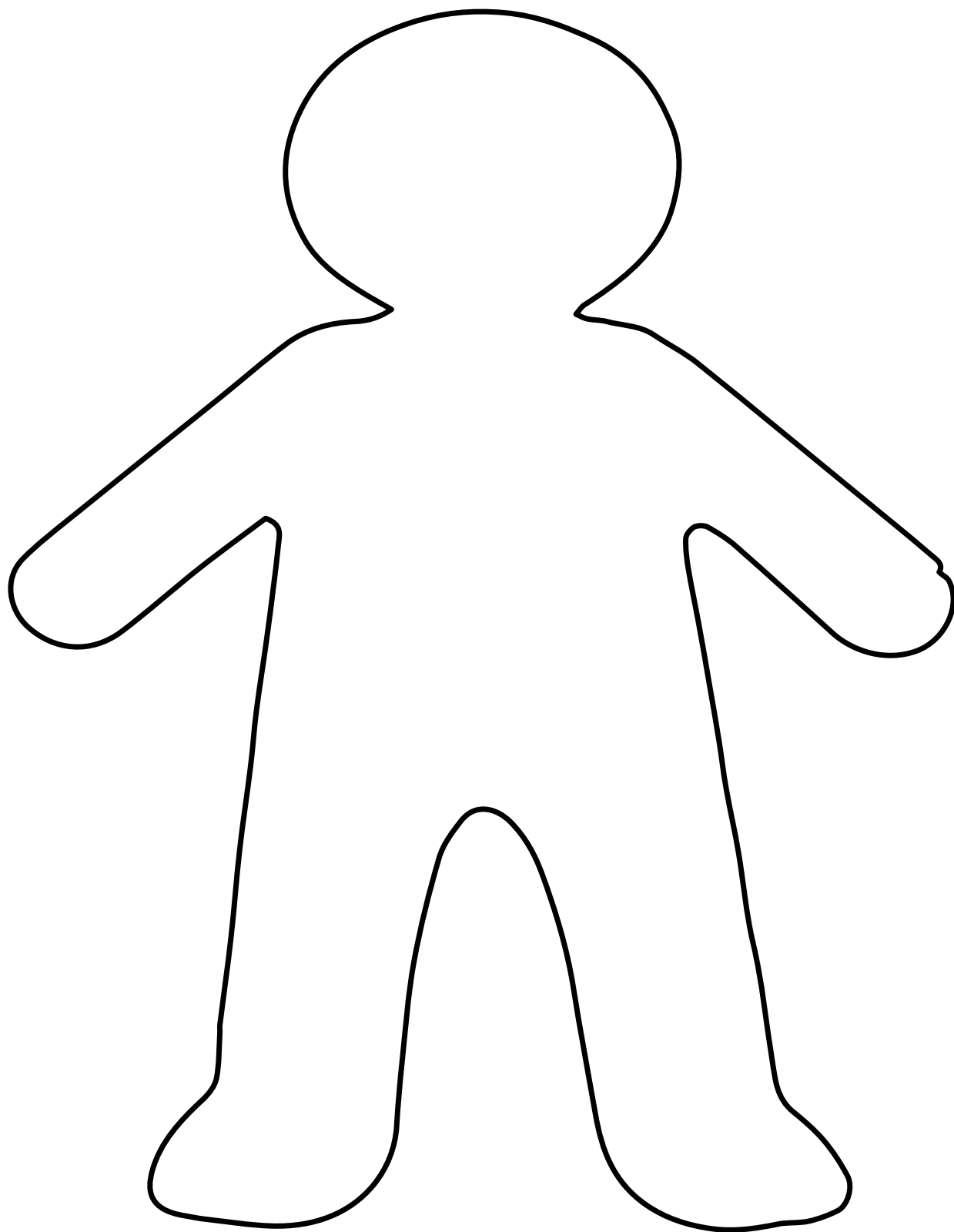
- ▷ Ne pas se fier aux apparences
- ▷ L'habit ne fait pas le moine
- ▷ Le plumage fait l'oiseau
- ▷ À son plumage, on reconnaît l'oiseau
- ▷ Voir plus loin que le bout de son nez
- ▷ Voir plus loin que son nombril

8 En grand groupe, posez la question suivante :

- ▷ Quels liens peut-on faire entre ces expressions figurées et la vie dans une famille exogame ?
Invitez-les à en tirer des conclusions.

MON BIBI

CULTUREL



HISTOIRES

DE FAMILLES

NOM D'ENQUÊTE : _____

- 1 Que savons-nous de ce nom ?
Connaissons-nous des gens qui portent ce nom ?
 - 2 Y a-t-il des personnes qui portent ce nom qui ont eu un rôle important dans l'histoire du Canada ?
De la province ou du territoire ? De la communauté ?
D'une communauté à l'extérieur du pays ?
 - 3 Y-a-t-il des lieux, des édifices, des commerces ou des rues qui portent ce nom ?
 - 4 Où résidaient les personnes qui portent ce nom avant de vivre dans notre communauté ?
 - 5 Que savons-nous de leur histoire personnelle et de leur famille ?
 - 6 Dans quel domaine ou dans quel secteur ces personnes travaillent-elles ?
 - 7 Ce nom est-il connu dans un domaine en particulier ? Par exemple, sur le plan politique, économique, sportif, artistique, religieux ou social ?
 - 8 Quels liens avec la francophonie ont-elles les personnes qui portent ce nom ?
 - 9 Autres informations pertinentes :
- En vous inspirant des réponses trouvées ci-dessus, préparez une fiche descriptive du nom de famille dans laquelle on trouvera :
- une description du nom de famille
 - des dates importantes dans l'histoire des gens qui portent ce nom
 - quelques photos
 - les liens avec la francophonie et l'école

EXPRESSION FIGURÉES

EXPLIQUÉES

Ne pas se fier aux apparences

Éviter de se fier uniquement à ce que l'on voit d'une situation ou de ne prendre en compte que ce que l'on voit pour juger.

L'habit ne fait pas le moine

Il ne faut pas juger les personnes d'après les apparences. Cette expression se dit aussi d'une personne dont la conduite, les discours ne sont pas conformes à son état.

Le plumage fait l'oiseau

Le plumage est un costume ou un comportement extérieur, généralement considéré dans sa valeur esthétique, dans son caractère prestigieux ou non.

À son plumage, on reconnaît l'oiseau

L'expression indique une manière d'être, une attitude morale ou idéologique.

Voir plus loin que le bout de son nez

Avoir peu de clairvoyance ou peu de perspicacité. Le nez symbolise une distance courte, au sens de « prévision », d'avenir. Celui qui ne voit pas plus loin que le bout de son nez manque de discernement et n'envisage pas les événements à long terme.

Voir plus loin que son nombril

Ne pas se soucier des autres. Celui ou celle qui ne voit pas plus loin que son nombril ne s'intéresse donc qu'à soi et qu'aux avantages pour sa propre personne.

RESSOURCES

- 1 Landry et Rousselle, 2003. Politique d'aménagement linguistique de l'Ontario pour l'éducation en langue française, p. 17.
- 2 Wiktionnaire – licence Creative Commons attribution partage à l'identique 3.0
- 3 Exogamie, définition, explications, Aquaportail.
- 4 Variante de C'est l'affaire de qui?, RÉDO.
- 5 Variante de Vies de familles, ACELF
- 6 Guide Voir grand à l'adolescence, ACELF, p. 32.

Pour aller plus loin

Pense Parle Partage, RÉDO.

Padlet ou Jamboard.

Balade à Toronto : Alexis Normand, TFO.

Extrait du film Assez French : Melon d'eau, Alexis Normand.

Nettoyons nos lunettes, RÉDO.
« Pro-français vs anti-anglais »

Voir grand, c'est élémentaire!, ACELF.

Identité 2.0, PÉLF.

Vidéos

Saison 1 Épisode 12 : L'exogamie, Idélo.

L'éducation et la sécurité linguistique : une professionnelle nous en parle, Fédération de la jeunesse canadienne-française.

Parents accompagnateurs en exogamie, Conseil des écoles catholiques du Centre-Est.

Ma famille et moi, TFO.

En français SVP, Idélo.

Médias

La maternelle à l'ère des couples exogames, Radio-Canada.

Une maman franco, un papa anglo, un enfant...?, Radio-Canada.

La vie des familles exogames, Format Libre.

La place du français dans les familles exogames, Acadie Nouvelle.

Autres ressources

La Commission nationale des parents francophones

Canadian Parents for French

L'exogamie – Tirer profit de la différence, Familles sans frontières.

Guide du développement du langage chez l'enfant en milieu exogame, Les Essentielles.

Libérer le potentiel caché de l'exogamie, Rodrigue Landry.

Aider les parents qui veulent aider, ACELF.

MERCI

Tous droits réservés.
© 2023 Alexis Normand.

Toute diffusion et reproduction
de ce document, de même que son
exploitation ou la communication
de son contenu sont interdites
sauf autorisation expresse.

CONCEPT ET RÉDACTION

Josée Poirier-Crête
Alexis Normand

COORDINATION

Alexis Normand

RÉVISION

Caroline Fortin

GRAPHISME

Sophie Ouch